

Sandra Boruc-Calvo 

The University of National Education Comision in Kraków

sandra.boruc-calvo@uken.krakow.pl

«Un idioma te pone en un pasillo durante toda la vida.
Dos idiomas te abren todas las puertas a lo largo del camino.»

Frank Smith

Lenguas en contacto

Una breve aproximación al estudio de las desviaciones lingüísticas en el habla de los niños bilingües

Resumen:

Desde hace más de tres décadas se ha observado un aumento en el número de extranjeros que deciden establecerse en Polonia, lo que a su vez ha llevado al incremento de familias binacionales, incluyendo las polaco-españolas. Como resultado, cada vez hay más niños bilingües. Crecer entre dos idiomas produce, además de las interferencias intralingüísticas que también se presentan en los niños monolingües, fenómenos como interferencias interlingüísticas, mezcla y cambio de código, calcos lingüísticos entre otros desvíos lingüísticos. El objetivo de este estudio es categorizar y analizar cualitativamente estas discrepancias normativas en el habla de niños bilingües de 3 a 7 años, que son criados en familias polaco-españolas residentes en Polonia.

Palabras claves: bilingüismo polaco-español, interferencias intralingüísticas, interferencias interlingüísticas, mezcla y cambio de código, calcos lingüísticos, falsos amigos

Abstract:**Analysis of Linguistic Deviations in the Speech of Bilingual Children**

For over three decades, there has been an increase in the number of foreigners deciding to settle in Poland, leading to a rise in binational families, including those of Polish-Spanish origin. Consequently, there are increasingly more bilingual children. Growing up with two languages results in various linguistic phenomena, such as interference, code mixing and switching, linguistic calques, and other linguistic deviations, in addition to the intralinguistic interferences commonly experienced by monolingual children. The objective of this study is to categorize and qualitatively analyse these normative discrepancies in the speech of bilingual children aged three to seven, who are being raised in Polish-Spanish families residing in Poland.

Keywords: Polish-Spanish bilingualism, intralinguistic interferences, interlinguistic interferences, code mixing, code switching, linguistic calques, false friends

Introducción

El bilingüismo es un fenómeno presente en gran parte del mundo. De hecho, es muy difícil encontrar un rincón del planeta en el que no entren o no hayan entrado en contacto a dos o más lenguas lo largo de la historia. La necesidad del uso de más de un idioma ha sido fomentada por diversos factores entre los cuales podemos enumerar la globalización, un proceso no exclusivamente económico y político sino también social y cultural, que implica una creciente interconexión e interdependencia de países y personas a nivel mundial. Las relaciones y las interacciones a través de las fronteras nacionales se van expandiendo e intensificando y las barreras geográficas se van reduciendo. El universo lingüístico se transforma por el aumento y la mayor accesibilidad al turismo, los intercambios escolares, los distintos tipos de migraciones y últimamente, por la creciente influencia de los medios de comunicación y las redes sociales, así como los contactos interculturales, tanto de jóvenes como de mayores.

En Polonia, la caída del sistema político socialista en 1989 dio origen a estas transformaciones, tras las cuales se fueron abriendo puertas y nuevas posibilidades para el pueblo polaco que conllevaron una avalancha de cambios, de los cuales el más destacado fue la entrada

a la Unión Europea. El resultado de este camino tortuoso y lleno de baches es una sociedad moderna, europea. Las lenguas extranjeras ya no están limitadas a la educación formal de las escuelas, universidades y academias de idiomas y a las actividades profesionales, sino que han salido a la calle pasando a formar parte de nuestra vida diaria. Las podemos escuchar en las cafeterías, en los lugares de trabajo y cada vez más en las escuelas y los parques infantiles, como consecuencia de la creciente inmigración a Polonia. En el gráfico 1 se puede observar cómo a partir de 1989 ha ido aumentando la cantidad de inmigrantes registrados en nuestro país.

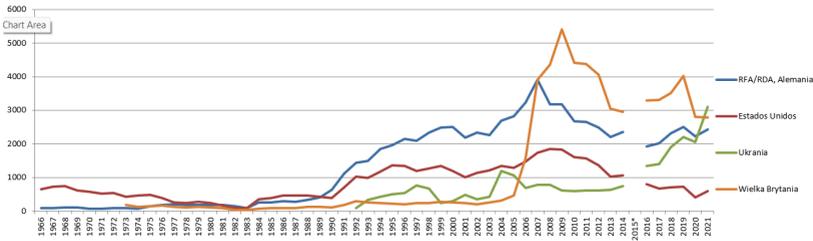
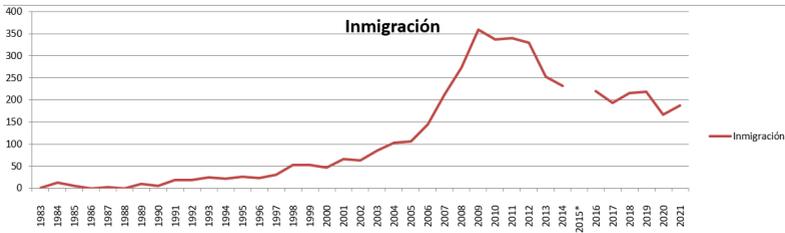


Gráfico 1: Principales países de origen de los inmigrantes registrados con estancia fija en Polonia en los años 1966-2021 (Główny Urząd Statystyczny, s.f.)

En el gráfico 2 se muestra la información concerniente a los inmigrantes procedentes de España a partir de 1983, año en el que el Instituto Nacional de Estadística empezó a incluir a los españoles en sus recuentos. Es importante mencionar que los datos incluyen solamente a los españoles residentes oficiales y que poseen una tarjeta de residencia permanente, siendo probablemente el número de españoles que vive en Polonia mucho mayor que los que tienen la tarjeta de residencia. Algunos de ellos han estrechado lazos con polacas y polacos, lo que ha originado un incremento entre los niños bilingües, quienes son precisamente sujetos del presente estudio.



*Valores faltantes

Gráfico 2: Cantidad de inmigrantes españoles registrados entre 1983 y 2021 con estancia fija (Główny Urząd Statystyczny, s.f.)

Definir el bilingüismo

Aportar una sola definición del bilingüismo parece una tarea sumamente difícil si no imposible. Las teorías de los lingüistas que abordan este tema en sus estudios se contradicen frecuentemente. Existen casi tantos enfoques del bilingüismo como investigadores que se ocupan de él. Bloomfield (1933: 56) acuñó una definición bastante utópica en la que constata que los usuarios bilingües alcanzan un nivel de competencia lingüística en ambas lenguas, que se asemeja al de los demás hablantes nativos. Al otro extremo se halla la descripción de Pohl (1965), según la cual basta con la mera comprensión de las dos lenguas sin ni siquiera hablarlas, para poder definir a una persona como bilingüe (Skutnabb-Kangas, 1981: 82).

Desde el punto de vista del presente estudio, podemos considerar el bilingüismo como un proceso que nunca termina, como un continuum, tal como sugiere Haugen (en Błasiak-Tytuła, 2011: 6-7) y tener en cuenta la importancia del uso diario de ambas lenguas, lo cual subraya Grojean (1982) en su libro *Life with two languages*. Actualmente prevalece la tendencia de la descripción en vez de la definición de este fenómeno, como indican investigadores tales como Altarriba, Heredia (2008), Bee Chin, Wigglesworth (2007) y cada estudioso tiene la posibilidad de valerse del enfoque más adecuado para su investigación (Błasiak-Tytuła, 2011: 6-7).

Para un mejor entendimiento del fenómeno del bilingüismo, a continuación en el gráfico 3 se van a esbozar algunas de las múltiples y variadas clasificaciones de sus tipos organizados según los siguientes factores: el uso de ambas lenguas, el método de adquisición de las dos lenguas, el momento del aprendizaje de las lenguas, el nivel lingüístico de cada lengua y las relaciones de estatus sociocultural de las lenguas (Lipińska, 2003; Siguan, Mackey, 1987).

CLASIFICACIÓN DE LOS TIPOS DE BILINGÜISMO		
SEGÚN EL USO DE AMBAS LENGUAS social vs individual	SEGÚN EL MÉTODO DE ADQUISICIÓN DE LAS DOS LENGUAS nativo vs adquirido	SEGÚN EL NIVEL LINGÜÍSTICO DE CADA LENGUA completo vs incompleto
SEGÚN LAS RELACIONES DE STATUS SOCIOCULTURAL DE LAS LENGUAS aditivo vs substractivo	SEGÚN EL MOMENTO DEL APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS simultáneo, sucesivo, receptivo	OTROS p.ej., temprano vs tardío, natural - artificial

Gráfico 3: Clasificación de los tipos de bilingüismo. Elaboración propia

A continuación, en el gráfico 4 se presenta la conocida concepción de Weinreich (1953), quien divide el bilingüismo en coordinado, compuesto y subordinado (Kurcz, 2005: 196; Grosjean, 1982: 240; Lipińska, 2003: 105; Skutnabb, Kangas, 1981: 98). En el caso del bilingüismo coordinado, llamado también puro, cada palabra en ambos idiomas tiene su propio significado, separado del otro sistema lingüístico. En otras palabras, a cada lengua le corresponde su propia red de conceptos, lo cual lo distingue del segundo tipo, el compuesto, en cuyo caso, en las palabras de los dos idiomas subyace el significado común. El subordinado suele ser el fruto de la enseñanza formal en las escuelas y supone el acceso al sistema semántico de la L2 a través de la L1, esto es, las palabras de la L2 las traducimos a la L1.

URIEL WEINREICH (1953)

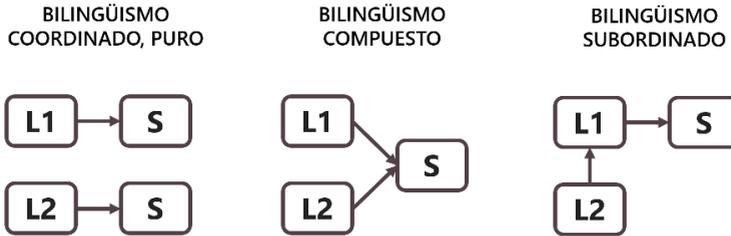


Gráfico 4: División del bilingüismo según la teoría de Weinreich (en Lipińska, 2003: 105)

En la actualidad prevalece la idea presentada en el gráfico 5, de acuerdo con la cual ambas lenguas conforman un sistema lingüístico interconectado. Las líneas continuas o discontinuas representan el grado y la fuerza de las conexiones léxicas y conceptuales entre los elementos del sistema.

MODELO JERÁRQUICO REVISADO DE KROLL Y STEWART (1994)

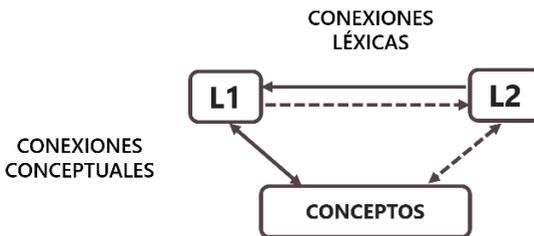


Gráfico 5: Modelo jerárquico revisado de Kroll y Stewart (1994: 158)

Objetivo y metodología

La presente investigación se enmarca en una fase preliminar de un estudio más amplio. El objetivo es un intento de clasificación y análisis cualitativo de las desviaciones, es decir, discrepancias o anomalías en el habla de los niños bilingües de 3 a 7 años, educados en familias polaco-españolas residentes en Polonia. El bilingüismo a analizar se puede describir valiéndose de la clasificación presentada anteriormente como bilingüismo individual, nativo, simultáneo y temprano, así como también completo, porque se adecúa al nivel propio de la edad de los hablantes, es decir, completo para el momento de desarrollo del habla en el que se hallan los niños.

Aunque los dos procesos de adquisición de las lenguas parecen paralelos, aparentemente casi idénticos - incluso en una situación idónea cuando los niños tienen el mismo o casi igual contacto con ambas lenguas - se desencadenan problemas de interferencia, siendo este el principal foco de esta investigación. Para poder determinar si se observan algunos rasgos en común y si es posible identificar patrones y similitudes que se puedan extrapolar al resto de la población, se contemplan los casos de 8 pequeños usuarios bilingües. Todos ellos nacidos en Polonia y que han vivido de manera continua en el país desde su nacimiento.

Miodunka (2016: 51) subraya la importancia de las reglas que debe seguir el investigador a la hora de recopilar e interpretar el material lingüístico, que en el caso del presente estudio es el bilingüismo. De las mencionadas, desde nuestro punto de vista es fundamental la naturalidad. Con dicho precepto se establece que la investigación debe llevarse a cabo en un entorno natural, usando los métodos naturales, es decir, la conversación común, con el fin de que el material recogido refleje lo más fehacientemente posible la realidad.

Dado el hecho de que el objeto de análisis son niños bilingües (polaco-español) de 3 a 7 años, residentes en Polonia y, que la observación se llevó a cabo a lo largo de varios meses, entre septiembre de 2021 y abril de 2022, se optó por basarse en los datos recopilados por los padres. Son los padres los que más tiempo pasan con los hijos,

los que los acompañan en las situaciones de la vida cotidiana y son ellos con quienes los niños se sienten más cómodos y se comportan de manera natural. Los diarios del habla de un niño constituyen uno de los métodos de análisis del lenguaje de los más pequeños. Como menciona Ida Kurcz (2005: 81), este método de investigación en la psicolingüística se realizaba ya en el siglo XVIII, e incluso en el siglo XIX uno de los investigadores que aplicó esta método fue Charles Darwin, quien tomaba notas del desarrollo del lenguaje de su hijo.

Los padres tenían como objetivo tomar notas de los segmentos de las conversaciones naturales y espontáneas que tenían a diario con sus hijos, prestando especial atención a las desviaciones lingüísticas en las que incurrían. Posteriormente, incluyeron estas notas como parte de la respuesta a un formulario que además incluía preguntas sobre la edad del niño, la nacionalidad de la madre y del padre, y el idioma en el que los padres se comunicaban con sus hijos. En todos los casos investigados, las madres eran polacas y los padres españoles. Todos los padres se dirigían a sus hijos exclusivamente en castellano, mientras que las madres, excepto una que utilizaba ambos idiomas, se comunicaban en polaco. La tarea clave de esta investigación era apuntar todos los tipos de desviaciones de sus hijos en ambos idiomas, en español y en polaco. La expresión “errores”, presentada aquí entre comillas, ha sido usada en la encuesta para un mejor entendimiento de la actividad a realizar por parte de los padres. Entre los lingüistas no se suele usar este término, y se habla más bien de la teoría de la interlengua propuesta por Larry Selinker en 1972 (Lipińska, 2003). Dicha teoría se utiliza en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas y se refiere a una etapa en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua en la cual los aprendices todavía no han alcanzado un dominio completo, pero están en transición desde su lengua materna hacia la lengua objetivo. Durante esta etapa, los aprendices pueden cometer errores gramaticales y utilizar estrategias de simplificación.

Desviaciones lingüísticas: 1. Interferencias intralingüísticas

Los llamados *lapsus linguae* acontecen con regularidad tanto entre los individuos adultos como entre los más jóvenes. Estos se refieren a los equívocos involuntarios en que incurrimos al intentar expresar una palabra, pero pronunciamos otra, o al intercambiar, de manera no deliberada, los conceptos. Dichas anomalías frecuentemente se ven producidas por diversos factores extralingüísticos, como el estrés, la prisa, el miedo, el cansancio, la inseguridad en sí mismo o de la veracidad del contenido de lo expresado. Desde nuestro punto de vista, basándonos en la observación, el agente extralingüístico (aparte de la lengua en sí) que causa las interferencias de este tipo en el caso de los niños bilingües puede ser el de las circunstancias de la inmersión continua durante un periodo más largo en una de las dos lenguas, teniendo escaso contacto con la otra.

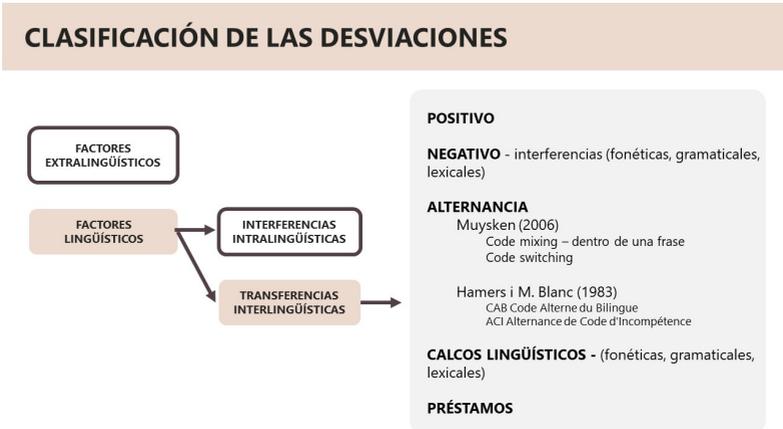


Gráfico 6: Clasificación de las desviaciones. Elaboración propia

A continuación, se expondrán de manera concisa las desviaciones de la norma, es decir, las alternancias lingüísticas: fonológicas,

morfosintácticas y semánticas, las cuales son producto inherente del proceso de adquisición lingüística en niños y se evidencian a lo largo del estudio. Los cometen de igual modo tanto los más jóvenes bilingües como los monolingües.

Una atención particular merecen las transferencias intralingüísticas, es decir, las ocasionadas por la transferencia de las reglas genéricas dentro de la misma lengua, lo cual se puede llamar hiperregulación. Los usuarios ignoran las excepciones e imponen las reglas genéricas en todos los casos, p. ej., declinando o conjugando las formas irregulares según el mismo paradigma (Kurcz, 2005: 88). Es importante destacar que estos fenómenos son parte normal del proceso de adquisición del lenguaje y, en general, desaparecen a medida que el niño desarrolla sus habilidades lingüísticas. He aquí algunos de los ejemplos de las **alternancias morfológicas** extraídas del corpus recopilado.

En español, este tipo de fenómenos se observan principalmente en la categoría verbal. Estas desviaciones también son muy frecuentes en niños monolingües de habla española y en general es una característica típica del lenguaje infantil de todos los niños en todos los idiomas.

He rompidol → he roto
He decido → he dicho
No sabo → no sé
No cabo → no quepo
Te has ponido → te has puesto
Mami juga → mami juega
Ha hacido → ha hecho

En polaco:

Dwa dzienie → dwa dni

El niño unifica las terminaciones al momento de declinar por los casos, lo cual parece originarse a través de la analogía con el paradigma

¹ Todas las desviaciones de la norma producidas por los niños se presentan en cursiva.

utilizado para formar el plural de los sustantivos masculinos con raíz blanda, como, por ejemplo, *koń*, *ryś*, *gośc*.

Niebiesk → “niebieski”

En este caso se produce una analogía a la forma abreviada del adjetivo polaco “verde” – *zielony*, es decir, *zieleń*.

Un ejemplo de alternancia es la denominada “**ampliación semántica**” (López García, 1991: 39), que se refleja, por ejemplo, en el uso, por parte de una de las niñas participantes en el estudio, de la palabra *ciocia* (“tía” en español) para referirse a todas las mujeres, incluyendo a su abuela española, excepto a su madre. Utiliza este término tanto en español como en polaco, debido a que, al vivir en Polonia, las únicas mujeres con las que ha interactuado eran su madre, las amigas de su madre y las profesoras en la guardería, a quienes también se suele llamar “tías”. Podemos considerar este tipo de desviación como una sobreextensión, en la cual el niño amplía el significado del concepto a personas que comparten rasgos similares.

Hablemos ahora brevemente sobre las **alternancias fonológicas** que ocurren a nivel de los fonemas, es decir, las unidades básicas de sonido en un sistema lingüístico. Estas inexactitudes cometidas por niños de diversas edades son, por ejemplo, decir “granda” en lugar de “grande” en el caso de un niño de tres años, o “nenesito” en lugar de “necesito”, alternancia que persiste incluso cuando el niño tiene casi siete años. Cervera en “Adquisición y desarrollo del lenguaje en Preescolar y Ciclo Inicial” (2003) hace referencia a Monfort y Juárez (1980), quienes señalan una característica fundamental en el aprendizaje fonético: “el desfase entre el sistema perceptivo y el reproductivo. Es decir, debemos distinguir entre lo que el niño percibe, que está influenciado por las emisiones del adulto, y lo que el niño produce, que nosotros percibimos” (Cervera, 2003: 221). Además, Cervera destaca que, si tratamos de corregir el equívoco repitiendo la palabra pronunciada por el niño, podemos desorientarlo e incluso crear una situación en la que no nos comprenda (Cervera, 2003).

2. Transferencia interlingüística

Procedamos ahora a desarrollar el tema de las desviaciones interlingüísticas, las cuales son de mayor interés desde el punto de vista de la investigación del material producido por los usuarios bilingües. Este tipo de desviaciones se producen por la influencia que ejercen ambas lenguas mutuamente, dándose este fenómeno en ambas direcciones.

La interacción entre dos sistemas lingüísticos se produce no solo a nivel de los lexemas o las estructuras sintácticas, sino también a nivel de los conceptos y otras reglas de la expresión verbal. El término “transferencia” proviene del ámbito de la psicología (cfr. Arabski, 1980: 9; Lipińska, 2003: 80 para más detalles) y se refiere a la proyección de sentimientos, emociones, actitudes o patrones de comportamiento que recuerdan relaciones pasadas. Tanto en la psicología como en la lingüística, la transferencia puede ser positiva o negativa. Cuanto más se asemejen las dos lenguas en contacto y más elementos compartan, mayor es la probabilidad de una **transferencia positiva**, que puede facilitar el aprendizaje de la segunda lengua. Por el contrario, la **transferencia negativa** dificulta el proceso de adquisición de los idiomas (Kurcz, 2005: 20). Weinreich introdujo el término “**interferencia**” para describir este fenómeno: “Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact, will be referred to as interference phenomena” (Weinreich, 1979: 1).

El vocablo “interferencia” conlleva la reconfiguración de patrones que emergen como consecuencia de la incorporación de elementos foráneos en los dominios más estructurados del lenguaje, tales como el sistema fonémico, una considerable parte de la morfología y de la sintaxis y, ciertas áreas del vocabulario. Sería una reducción excesiva referirse aquí al acto de tomar prestado o simplemente agregar a un inventario. Cuanto mayor sea la diferencia entre los sistemas, es decir, cuantas más formas y patrones mutuamente excluyentes haya en cada uno, mayor es el problema de interferencia.

A continuación, se presentan algunos de los ejemplos de interferencias clasificadas por sistemas.

2.1. Transferencia negativa– interferencias

2.1.1. Interferencias dentro del sistema fonológico

Según el presente estudio, la gran mayoría de las desviaciones dentro del sistema fonológico que se observan en los niños bilingües se refieren al acento, es decir, al énfasis que se le da a una sílaba específica dentro de una palabra, así como a la pronunciación y distinción entre la “r” y la “rr”. A pesar de la gran similitud en la acentuación de ambos idiomas en cuestión, donde ambos poseen el acento dinámico, en el cual la sílaba acentuada se pronuncia con mayor fuerza, y ambas carecen de la cantidad (duración), se pueden observar algunas interferencias debido a que en polaco hay acento fijo, que generalmente recae en la penúltima sílaba, mientras que en español el acento tiene un carácter libre y puede recaer tanto en la última sílaba como en las sílabas anteriores (en palabras esdrújulas y sobresdrújulas). Esto origina una frecuente falta de reconocimiento del acento gráfico o el desplazamiento del acento de la última sílaba en palabras que terminan en consonantes (excepto “s” y “n”) hacia la penúltima sílaba. A continuación, se presentan algunos ejemplos de este tipo de interferencia, donde la pronunciación polaca suele afectar a la pronunciación en español.

mama → mamá

telefono → teléfono

dormilon → dormilón

pajaros → pájaros

el *papa* de Czarek → el papá de Czarek

¿*Por que* estás muy cansado? → ¿Por qué estás muy cansado?

El segundo tipo de desviación frecuente mencionado anteriormente es la reducción del fonema vibrante múltiple alveolar sonoro [r̄] que, en castellano, se pronuncia cuando la “r” aparece en posición inicial

de las palabras, después de los sonidos /n/, /l/, /s/ y en el caso del dígrafo “rr”.

pero → perro

baro → barro

Cabe agregar que se advierten casos de niños que pronuncian la “r” demasiado fuerte cuando hay que usarla suave, donde la conjunción “pero” llega a sonar cercana al sustantivo “perro”. Por falta de dicha distinción entre las dos “eres” en polaco los pequeños parecen ignorarla en español o emplear los mencionados fonemas de manera aleatoria.

2.1.2. Interferencias dentro del sistema morfológico

En el caso de las interferencias dentro del sistema morfológico, los niños adaptan la forma de una palabra en un idioma al otro añadiendo un morfema gramatical de una lengua al morfema léxico (raíz) de la segunda. Una parte considerable de estas interferencias ocurre en la categoría verbal, cuando los usuarios conjugan los verbos polacos según el paradigma español o, al revés, utilizan los vocablos castellanos con las desinencias polacas, como podemos observar en los ejemplos enumerados a continuación:

Quiero *pakowar*. → hacer la maleta

Voy a *skakar*. → saltar

¿Cómo vamos a *wlqczar* la *bajka*? → poner

A ti hay que *nauczar* a vestir. → enseñarte

Ana se ha *podzielido*. → ha compartido

Se ha *przebrado*. → cambiado

Hemos *grado*. → jugado

No se querían *wyrwar*. → arrancar

Ja nie *sabem*. → wiem

Tata, ja *corrilem*. → biegłem

Nie *mamos*. → mamy

Chcę *saltać*. → skakać

Pintać → malować

Una influencia notablemente menor se evidencia en el sistema nominal. Entre otros aspectos, podemos observar el fenómeno del cambio de género gramatical en función de otro idioma:

¿Quién me ha regalado *esta świnia gorda*? → ¿Quién me ha regalado este cerdo gordo?

También se añaden a los sustantivos las desinencias que expresan los casos en polaco:

Jesteśmy *topami*. → Jesteśmy *kretami*. (en español: “somos topos.”)

Ma dwie *cabezy*. → Ma dwie *głowy*. (en español: “tiene dos cabezas.”)

Además se agregan los artículos a los sustantivos polacos:

la laweta

En la oración “No te has puesto los *pasy*” (en español: “cinturón”), la intuición lingüística no se restringe únicamente a la inclusión del artículo, sino que también incorpora el uso del plural, lo cual resulta más natural en este contexto, especialmente al considerar el idioma polaco.

Los niños bilingües, cuando no conocen una palabra en uno de los idiomas, se valen con mucha naturaleza, rapidez y facilidad de los equivalentes del otro idioma, acomodando la forma gramatical a la lengua del discurso.

2.1.3. Interferencias dentro del sistema sintáctico

Se han constatado muy diversas interferencias a nivel sintáctico en las oraciones construidas en castellano. El orden de las palabras ha sido afectado por la disposición propia del idioma polaco, especialmente en lo que respecta a la posición de los pronombres, ya sean reflexivos o de complemento directo e indirecto.

En polaco nunca se añaden los pronombres directamente al infinitivo:

¿*Dónde se lo deja*? → ¿Dónde dejarlo?

No podemos lo colgar. → No podemos colgarlo. No lo podemos colgar.

El pronombre reflexivo en las frases españolas afirmativas se antepone mientras que en polaco se suele postponer:

Parece se al coche de abuelo. → Se parece al coche del abuelo.

En lo que respecta a las interrogaciones, el pronombre reflexivo se coloca al inicio de la oración o, en el caso de las construcciones con infinitivo, se adhiere a este último. En la siguiente frase, además de la posición incorrecta, se observa el uso del pronombre “se” en tercera persona del singular debido a la analogía con el pronombre reflexivo polaco *się*, que se aplica a todas las personas tanto en singular como en plural.

¿Puedo se levantar de la mesa? → ¿Puedo levantarme de la mesa? o ¿Me puedo levantar de la mesa?

He aquí otros ejemplos de las interferencias sintácticas:

¿Puedo te ayudar? → ¿Puedo ayudarte? o ¿Te puedo ayudar?

Mucho me gusta. → Me gusta mucho.

Papi, quiero algo decir. → Papi, quiero decir algo.

2.1.4. Interferencias dentro del sistema léxico

Unas de las interferencias más interesantes acontecen en el campo semántico a nivel de los conceptos. Procedamos ahora a analizar algunos ejemplos.

Kiedy byłam zaśnięta. → Kiedy spałam (en español: “Cuando estaba dormida”)

En esta frase el hablante señala el desarrollo de la acción a través de una construcción copiada del castellano. En español las diferencias aspectuales se manifiestan mediante los tiempos verbales y las construcciones perifrásticas en diferentes tiempos, mientras que el polaco posee formas verbales distintas para expresar esos aspectos en cada uno de los tiempos.

La expresión siguiente constituye otra curiosidad, en la que el niño refiriéndose a una sola puerta emplea el plural por el hecho de que en polaco la palabra *drzwi* (en español: “puerta”) existe solamente en plural.

abrir las puertas de casa → abrir la puerta de casa

En el siguiente ejemplo, del adjetivo *goły* que significa “desnudo” podemos crear el verbo *desnudar*. El hablante de cuatro años teniendo cierta intuición gramatical y de creación de palabras realizó esta invención mediante el prefijo *roz-* que suele equivaler al español *des-* (p. ej. *desatar* – *rozwiązać*), el adjetivo *goły* y la desinencia propia de los verbos polacos *-ić*.

Muszę się rozgolić. → *Muszę się rozebrać.*

Equivalencia léxica asimétrica y transferencia de las reglas del uso de los lexemas

Son sumamente interesantes los tipos de interferencias mencionados por Jorroch (2020: 67-68), quien cita, entre otros, a la investigadora alemana C. M. Riehl (2014), a saber, la equivalencia léxica asimétrica y la transferencia de las reglas del uso de los lexemas.

La **equivalencia léxica asimétrica** se da cuando en uno de los idiomas un lexema tiene el campo semántico más amplio, es decir, tiene múltiples significados y más amplias posibilidades y contextos de uso de lo que le corresponde en la segunda lengua. Como resultado de este tipo de interferencia, el usuario confunde y emplea indistintamente los equivalentes en L2. Los usa como si fueran sinónimos porque corresponden a un solo lexema en L1. A continuación se presentarán algunos de los ejemplos de la equivalencia léxica asimétrica registrados durante el estudio.

Dentro de la categoría del verbo se ha observado que este fenómeno se da en el caso de: cortar, ir y cambiar.

Będę musiał się zamienić. → *Będę musiał się przebrać.*

El verbo “cambiar” exhibe una amplitud significativa en su campo semántico, como se evidencia en la definición del Diccionario de la Real Academia Española. En el idioma polaco, dicho verbo cuenta con varios equivalentes, siendo uno de ellos el término *zamienić się*. No obstante, se observa que la correspondencia entre el verbo español “cambiar” y el polaco *zamienić się* existe con la acepción 2, y parcialmente con la 3 (conforme a la definición del diccionario PWN citada más adelante). Cabe destacar que los hablantes de menor experiencia en el uso del lenguaje, sujetos de este estudio, consideran sinónimas otras acepciones, como la 1 y la 14

Cambiar:

1. tr. Dejar una cosa o situación para tomar otra. U. t. c. intr. y c. prnl. Cambiar DE nombre, lugar, destino, oficio, vestido, opinión, gusto, costumbre.

2. tr. Convertir o mudar algo en otra cosa, frecuentemente su contraria. Cambiar la pena en gozo, el odio en amor, la risa en llanto. U. t. c. prnl.

3. tr. Dar o tomar algo por otra cosa que se considera del mismo o análogo valor. Cambiar pesos por euros.

(...)

14. prnl. Mudarse de ropa.

zamienić się — zamieniać się:

1. «dać sobie coś nawzajem»

2. «stać się kimś innym lub czymś innym»

El mismo fenómeno se observa en los siguientes casos:

Rakieta jedzie → *Rakieta leci*. En polaco para el verbo “ir” existen varios equivalentes según el modo de desplazamiento.

Musisz pokroić paznokcie. → *Musisz obciąć paznokcie.* (en español: “Tienes que cortarte las uñas.”)

Ta oliwa kłuje. → *Ta oliwa jest ostra* (en español: “Este aceite pica.”)

Un ejemplo de la **transferencia de las reglas de uso de los lexemas** puede ser la expresión *robić dźwięk* empleada en lugar de *wydawać dźwięk* o simplemente *hałasować* (en español: “hacer ruido”). Semánticamente se utiliza el mismo lexema que en castellano, traduciéndolo al polaco (“hacer” – *robić*). Según Jorroch (2020: 72-47), en esta interferencia los usuarios bilingües escogen los recursos lingüísticos más universales desde su perspectiva, fenómeno que parece corresponder también a la ley de economía lingüística y que en este caso, consiste en el uso de un verbo en lugar de varios diferentes. Nosotros, sin embargo, nos inclinamos a clasificarlo como un mero calco al polaco de la expresión española: “hacer ruido” = *robić dźwięk*.

2.2. Alternancia: code mixing y code switching

A continuación, aludiremos el tema de las alternancias entre los idiomas, llamadas por los lingüistas, *code switching* y *code mixing*. Según Muysken, “There is the lexical material from two languages present in the clause, in addition to morpho-syntactic structure from both languages” (Muysken, 2006: 147). Por ello se puede entender que, a diferencia de la teoría de la interferencia de Weinreich, en el mismo enunciado se hallan estructuras tanto lexicales como gramaticales de ambas lenguas. En este estudio se sigue a Muysken (2006: 149) en la diferenciación entre *code mixing*, entendido como un intercambio del código dentro de una sola frase, y *code switching*, percibido como una alternancia del sistema lingüístico entre varias frases, enunciados o discursos.

Cabe mencionar la división de *code switching* propuesta por Hamers y Blanc (1983) en CAB *Code Alterne du Bilingüe*, el cual es un resultado de la competencia bilingüe, p.ej. los niños de las familias bilingües y en ACI *Alternance de Code d’Incompétence*, el cual surge de la falta de dicha competencia, como es el caso de los inmigrantes, que tienen un nivel limitado de la lengua del destino (Lipińska, 2003: 90-91).

Los niños bilingües alternan ambos códigos dentro de la misma frase con mucha frecuencia e inmensa soltura, lo cual se puede advertir

a partir de la muestra registrada durante la presente observación. Estos serían los casos de code mixing:

Puede *być*. → Puede ser.

Gdzie będziesz *trabajar*? → Gdzie będziesz pracować? (en español: “¿Dónde vas a trabajar?”)

Zobacz, co zrobił *el abuelo*. → Zobacz, co zrobił dziadek. (en español: “Mira qué ha hecho el abuelo”.)

Al margen de las deliberaciones sobre la alternancia de códigos, como una curiosidad se señalará que el hablante parece tratar el lexema “el abuelo” como si fuera un nombre propio. Teniendo plena consciencia de la existencia del equivalente polaco *dziadek*, el niño en este caso de 4 años, opta por el vocablo castellano, porque se refiere al abuelo de la parte de la familia española.

¿Quién me ha regalado esta *świnia* gorda? → ¿Quién me ha regalado este cerdo gordo?

Jestem *a górze*. → Jestem na górze. (en español: “Estoy arriba.”) El niño ha optado por el uso de la preposición española.

Los niños observados durante el estudio suelen mezclar los códigos con mayor frecuencia a la hora de hablar en castellano, lo cual parece ser una consecuencia del hecho de vivir en Polonia donde la lengua polaca está presente en más aspectos de la vida de los pequeños.

Menos común es el fenómeno de *code switching*, entendido según la teoría de Muysken (2006). Suele ocurrir cuando un niño habla a la madre y acto seguido se dirige al padre cambiando con naturalidad la lengua en la que se expresa, asociando cada uno de los progenitores con su identidad lingüística.

En la mayor parte de los casos se nota una fusión de *code switching* e interferencias en una sola frase, las cuales de hecho incluso facilitan la mezcla de códigos. Tenemos que verlo como una especie de amalgama de dos sistemas lingüísticos y no como una alternancia propiamente dicha, sino un intento de adaptación de los elementos de una lengua a la otra lengua que prevalece en una situación comunicativa:

Estas dos chmures. → Estas dos nubes. → Te dwie chmury.

Trzeba zacargować telefon. → Hay que cargar el teléfono. → Trzeba załadować telefon.

On coś tramuje. → Él está tramando algo. → On coś kombinuje.

¿Cómo vamos a włączyć la bajka? → ¿Vamos a poner los dibujos? → Włączymy bajkę?

Esto no parece się una papuga. → Esto no se parece un loro. → To nie wygląda na papugę.

2.3. Calcos lingüísticos

A continuación se incluyen algunos ejemplos de los calcos lingüísticos cometidos por los participantes en el estudio. Los calcos lingüísticos son una forma de traducción literal de una lengua a la otra, donde se utiliza una estructura sintáctica y semántica propia de la lengua original, en lugar de utilizar la forma natural y usual de la lengua meta. Es decir, consiste en traducir las palabras y expresiones de una lengua extranjera de manera directa y literal, sin tener en cuenta las diferencias culturales y gramaticales entre ambas lenguas.

okulary podwodne → okularki pływackie, maska pływacka → gafas de bucear

una gorra con tejado → una gorra con visera → czapka z daszkiem

2.4. Otras desviaciones

Para terminar, se agregarán dos categorías que son fruto del contacto diario de las dos lenguas, a saber, el proceso de creación de palabras y los falsos amigos

Por **proceso de creación de palabras** se entiende la invención de vocablos no existentes en ninguno de los dos idiomas, los cuales, sin embargo, surgen como producto de los recursos lingüísticos adquiridos por los niños en ambas lenguas. Todos los niños, incluidos los monolingües, poseen una gran capacidad de creación de palabras, a las que dotan de nuevo significado. En los ejemplos que se presentan

a continuación es pertinente observar que los niños utilizan los elementos morfológicos y gramaticales de ambas lenguas de forma aleatoria, considerándolos como un sistema lingüístico.

La palabra “*el deptador*” quiere decir una persona que pisa las conchas con el objetivo de romperlas (osoba, która zdeptuje muszle). El verbo *deptać* significa en polaco ‘pisar’, por su parte, la terminación “-dor” en español generalmente se utiliza para designar a la persona o cosa que realiza una acción o tiene una característica específica. Esta desinencia se deriva del verbo en infinitivo y se agrega al final para formar un sustantivo, como en los siguientes ejemplos: *corredor*, *bailador* o *nadador*. De estos dos componentes emerge este tipo de amalgama.

“La expresión **falsos amigos** se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente” (Centro Virtual Cervantes, *s.f.*)². Antes de pasar a las conclusiones se presentan dos ejemplos sumamente divertidos que se acompañan con unas imágenes creadas mediante sistemas de inteligencia artificial.

Ile ptaków siedzi na jednej ramce? → ¿Cuántos pájaros están sentados en una rama? → *Ile ptaków siedzi na gałęzi* (en polaco *rama* significa “el marco” y *gałąź* “la rama”).

² https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm#:~:text=Falsos%20amigos.%20La%20expresi%C3%B3n%20falsos%20amigos%20se%20emplea,franc%C3%A9s%20o%20el%20espa%C3%B1ol%20y%20el%20ingl%C3%A9s%2C%20,29.06.2023.



Hay un pan sentado en el banco. → Hay un señor sentado en el banco.
→ Na ławce siedzi pan. (en polaco *pan* significa “señor” y *chleb* “pan”)

Conclusiones

A pesar de que todos los participantes en el estudio poseen competencia bilingüe acorde a su edad (de 3 a 7 años), se observa una inclinación hacia el uso del idioma polaco, lo cual es esperable dado que el estudio se realizó en Polonia. Esta conclusión se basa en el hecho de que la mayoría de las discrepancias se presentan durante la expresión oral en castellano.

Aunque el polaco cuenta con un mayor número de fonemas, se observa una escasa transferencia a nivel del sistema fonológico. Ambos idiomas comparten ciertas similitudes, especialmente en lo que respecta a las vocales. Pese al hecho de que el español cuenta con un acento libre, la mayoría de las palabras son llanas, al igual que en polaco, y tampoco se distingue la cantidad.

La mayoría de las interferencias lingüísticas se manifiestan en los sistemas morfosintáctico y léxico, particularmente en las categorías verbales y sustantivas. Esto se refleja en la adaptación de las desinencias de un idioma al lexema de otro.

Según la hipótesis de Muysken (2006), las interferencias en el caso de los bilingües adultos ocurren con menor frecuencia que el *code mixing* y *code switching*. Sin embargo, de acuerdo con la investigación actual, en el caso de los niños parece haber una prevalencia de las

transferencias lingüísticas, donde todo se mezcla en una amalgama que facilita la mezcla de códigos.

Los niños mezclan los idiomas con el objetivo de transmitir la información de manera más precisa dentro de sus capacidades. Según la ley de economía lingüística, buscan utilizar las palabras que han memorizado con mayor facilidad, las que son más fáciles de pronunciar, tienen una conexión emocional o están asociadas de manera más positiva. No parecen ser conscientes de que están introduciendo palabras de otro idioma y, sobre todo, prevalece la función comunicativa del lenguaje. El aspecto más importante que intentan transferir es el contenido. Esto es especialmente relevante en niños más pequeños que aún no tienen plena conciencia de la diferenciación entre los dos idiomas y los consideran como un sistema común, un conjunto de recursos del cual pueden extraer unidades léxicas y gramaticales de manera aleatoria. Sin embargo, esto puede resultar problemático en entornos monolingües.

En resumen, cuando los niños adquieren dos o más idiomas desde una edad temprana, es común que aparezcan interferencias, mezcla de códigos y otras desviaciones en su habla. Sin embargo, estas desviaciones son parte normal del desarrollo lingüístico de los niños bilingües y no indican una falta de competencia lingüística. De hecho, como señala Wróblewska-Pawlak (2013: 94), son un indicador de una competencia lingüística dual. Estas desviaciones son una muestra de que el niño está haciendo un esfuerzo por aprender y manejar dos idiomas al mismo tiempo.

En consecuencia, resulta crucial que los padres y los profesionales de la educación comprendan y respalden el proceso de adquisición de ambos idiomas por parte de los niños bilingües en lugar de percibir estas desviaciones como perjudiciales. Para evitar desalentar a los niños se debe brindar apoyo sin ejercer demasiada presión, permitiendo al mismo tiempo una expresión arbitraria y espontánea. Si bien es necesario corregir no se debe hacer de forma excesiva. Al hacerlo se puede ayudar a los niños a aprovechar las ventajas cognitivas y sociales que conlleva el bilingüismo.

Referencias bibliográficas

- BLOOMFIELD, L. (1933, 1973), *Language and Linguistic*, George Allen and Unwin Ltd., London.
- BŁASIAK-TYTUŁA, M. (2011), „Kilka uwag na temat bilingwizmu” en: Michalik, M. (ed.), *Biologiczne uwarunkowania rozwoju i zaburzeń mowy*, Collegium Columbinum, Kraków, pp. 57-70.
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (s.f.), “Falsos amigos” en *Diccionario de términos clave de ELE*, [en línea], https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm#:~:text=Falsos%20amigos.%20La%20expresi%C3%B3n%20falsos%20amigos%20se%20emplea,franc%C3%A9s%20o%20el%20espa%C3%B1ol%20y%20el%20ingl%C3%A9s%2C%20,29.06.2023.
- CERVERA, J. (2003) [1989], “Adquisición y desarrollo del lenguaje en Preescolar y Ciclo Inicial”, *Educadores: revista de la federación española de religiosos de enseñanza*, 31(150), pp. 211-238, [en línea], <https://www.cervantesvirtual.com/obra/adquisicin-y-desarrollo-del-lenguaje-en-preescolar-y-ciclo-inicial-0/,15.06.2023>.
- Główny Urząd Statystyczny (s.f.), „Główne kierunki emigracji i imigracji na pobyt stały w latach 1966-2022”, [en línea], <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ludnosc/migracje-zagraniczne-ludnosc/glowne-kierunki-emigracji-i-imigracji-na-pobyt-staly-w-latach-1966-2022,4,2.html,16.05.2023>.
- GROSJEAN, F. (1982), *Life with Two Languages*, Harvard University Press, Harvard.
- JORROCH, A. (2020), „Wzajemne relacje językowe w warunkach dwujęzyczności” en: Cook, J., Libura, A. (eds.), *Dwujęzyczność w Polsce. Od badań współczesnych rodzin dwujęzycznych do analiz wielojęzyczności historycznej i literackiej*, Oficyna Wydawnicza ATUT, Wrocław, pp. 65-79.
- Kuros-Kowalska, K. (2014), „Problemy językowe dzieci bilingwalnych w opinii rodziców polskich za granicą” en: Kuros-Kowalska, K., Lowe I. (eds.), *Dwujęzyczność, wielojęzyczność, wielokulturowość. Szanse i zagrożenia na drodze do porozumienia*, FONEM.EU Joanna Gruba, Gliwice, pp. 171-188.

- KROLL, J.F., STEWART, E. (1994), "Category Interference in Translation and Picture Naming: Evidence for Asymmetric Connections between Bilingual Memory Representations", *Journal of Memory and Language*, 33(2), Elsevier, pp. 149-174, <https://doi.org/10.1006/jmla.1994.1008>.
- KURCZ, I. (2005), *Psychologia języka i komunikacji*, Wydawnictwo Naukowe Scholar, Warszawa.
- LIPIŃSKA, E. (2003), *Język ojczysty, język obcy, język drugi. Wstęp do badań dwujęzyczności*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (1991), *Psicolingüística*, Síntesis, Madrid.
- MIODUNKA, W. T. (2016), „Biografia językowa jako jedna z metod badania dwujęzyczności” en: Miodunka, W. T. (ed.), *Bilingwizm polsko-obcy dziś. Od teorii i metodologii do badań do studiów przypadków*, Księgarnia Akademicka, Kraków, pp. 49-87.
- MUYSKEN, P. (2006), "Two Linguistic Systems in Contact: Grammar, Phonology and Lexicon" en: Bathia, T. K., Ritchie, W. C. (eds.), *The Handbook of Bilingualism*, Blackwell Publishing, Malden, pp. 193-215, <https://doi.org/10.1002/9780470756997.ch6>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.), *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea], <https://dle.rae.es>, 30.06.2023.
- SKUTNABB-KANGAS, T. (1981), *Bilingualism or Not: The Education of Minorities*, Multilingual Matters, Clevedon.
- SIGNORET DORCASBERRO, A. (2003), "Tipos de bilingüismo y cognición", [en línea], <https://alad.enallt.unam.mx/modulo5/unidad5/BILINGUISMO.pdf>, 20.03.2023.
- Słownik języka polskiego PWN*, [en línea], <https://sjp.pwn.pl/szukaj/zamienieni%C4%87%20si%C4%99.html>, 30.06.2023.
- WEINREICH, U. (1979), *Languages in Contact: Findings and Problems*, 9th edition, Mouton Publishers, The Hague, <https://doi.org/10.1515/9783110802177>.